

FEUILLE A PRENDRE POUR LA MESSE

EN COMPLEMENT DE LA FEUILLE DE CHANT

VIE DE SAINT-QUENIN

R. Ô notre Père, grand Saint-Quenin, portez notre prière jusqu'au trône divin (bis)

1. Venez, chrétiens, enfants de cette ville, vers Saint-Quenin, le puissant protecteur, pour l'implorer en ce pieux asile, faisons monter le cri de notre cœur.

2. Disons en chœur ses combats et sa gloire, de ses vertus chantons le souvenir ! En parcourant sa magnifique histoire, nous apprendrons à l'aimer, le bénir.

3. Au temple saint, dans Arles tout en fête, la foule un jour, priaît près d'un tombeau, près du tombeau de Genès dont la tête roula pour Dieu, sous le fer du bourreau.

4. Mais au dehors, sur le seuil une femme seule en silence attendait à genoux. En redisant tout bas en sa belle âme : "Ô saint-Genès, priez, priez pour nous".

5. Une ange alors, daigna soudain paraître, et la troublant dans sa douce oraison, "Mère, dit-il, l'enfant qui vous doit naître sera plus tard évêque de Vaison".

6. Ainsi le ciel prédisait sa naissance. Heureux Vaison, tu devins son berceau, tu vis Quenin en sa première enfance, être déjà de tes fils le plus beau.

7. L'enfant grandit au coteau solitaire, ses pas vers Dieu marchaient avec ardeur et son cœur pur, vrais lys dans un parterre jamais au mal ne ternit sa candeur.

8. Puis vint un jour, où fuyant loin du monde dans la Provence, on le vit accourir cherchant partout quelque forêt profonde pour y prier, y pleurer, y souffrir.

9. Il trouve enfin au terme de sa fuite l'obscur désert qui comble ses désirs et dans un antre il vécut, pauvre ermite, à bénir Dieu mettant tous ses plaisirs.

10. Mais la montagne un jour devint muette, l'écho se tut le long des sentiers verts, nul ne revit le saint anachorète il avait fui cherchant d'autres déserts.

11. Tu le reçus sur ta rive bénie, Pour le compter parmi tes fils, Lérins ltu l'entendis en leur sainte harmonie, À Jésus Christ offrir les chants divins.

12. Ah ! Que son cœur eut aimé là, tranquille vivre et mourir loin du monde méchant. Mais il fallut quitter le saint asile car à Vaison, Dieu voulait son enfant.

GLOURIOUS SANT QUENIN

R. Glorious Sant Quenin, bèl enfant déu terraire, qu'au-jour'duei triounfas au celèste ourizon, vous pregan, davans Diéu, d'ajuda vòsti fraire d'òuteni qu'en tout, fague flöri, Veisoun !

1. Un jour, amount sus li coulino Qu'oubrejo vuei la Santo Crous, l'ange de Diéu vèn et se clino Ben astrugant un bès urous : "A quel enfant qu'eici soumiho a si parent, l'Ange predis, Sara l'ounour de sa famiho E bello flour dôu paradis".

FEUILLE A PRENDRE POUR LA MESSE

EN COMPLEMENT DE LA FEUILLE DE CHANT

VIE DE SAINT-QUENIN

R. Ô notre Père, grand Saint-Quenin, portez notre prière jusqu'au trône divin (bis)

1. Venez, chrétiens, enfants de cette ville, vers Saint-Quenin, le puissant protecteur, pour l'implorer en ce pieux asile, faisons monter le cri de notre cœur.

2. Disons en chœur ses combats et sa gloire, de ses vertus chantons le souvenir ! En parcourant sa magnifique histoire, nous apprendrons à l'aimer, le bénir.

3. Au temple saint, dans Arles tout en fête, la foule un jour, priaît près d'un tombeau, près du tombeau de Genès dont la tête roula pour Dieu, sous le fer du bourreau.

4. Mais au dehors, sur le seuil une femme seule en silence attendait à genoux. En redisant tout bas en sa belle âme : "Ô saint-Genès, priez, priez pour nous".

5. Une ange alors, daigna soudain paraître, et la troublant dans sa douce oraison, "Mère, dit-il, l'enfant qui vous doit naître sera plus tard évêque de Vaison".

6. Ainsi le ciel prédisait sa naissance. Heureux Vaison, tu devins son berceau, tu vis Quenin en sa première enfance, être déjà de tes fils le plus beau.

7. L'enfant grandit au coteau solitaire, ses pas vers Dieu marchaient avec ardeur et son cœur pur, vrais lys dans un parterre jamais au mal ne ternit sa candeur.

8. Puis vint un jour, où fuyant loin du monde dans la Provence, on le vit accourir cherchant partout quelque forêt profonde pour y prier, y pleurer, y souffrir.

9. Il trouve enfin au terme de sa fuite l'obscur désert qui comble ses désirs et dans un antre il vécut, pauvre ermite, à bénir Dieu mettant tous ses plaisirs.

10. Mais la montagne un jour devint muette, l'écho se tut le long des sentiers verts, nul ne revit le saint anachorète il avait fui cherchant d'autres déserts.

11. Tu le reçus sur ta rive bénie, Pour le compter parmi tes fils, Lérins ! tu l'entendis en leur sainte harmonie, À Jésus Christ offrir les chants divins.

12. Ah ! Que son cœur eut aimé là, tranquille vivre et mourir loin du monde méchant. Mais il fallut quitter le saint asile car à Vaison, Dieu voulait son enfant.

GLOURIOUS SANT QUENIN

R. Glorious Sant Quenin, bèl enfant déu terraire, qu'au-jour'duei triounfas au celèste ourizon, vous pregan, davans Diéu, d'ajuda vòsti fraire d'òuteni qu'en tout, fague flöri, Veisoun !

1. Un jour, amount sus li coulino Qu'oubrejo vuei la Santo Crous, l'ange de Diéu vèn et se clino Ben astrugant un bès urous : "A quel enfant qu'eici soumiho a si parent, l'Ange predis, Sara l'ounour de sa famiho E bello flour dôu paradis".

2. A tout Veisoun, bèn tant agrado
Lou biais pious dôu jouine enfant,
Que l'oupinioun de l'encountrado
Dèjà l'estime coume un Sant.
Pèr sa vertu, Quenin s'estouno,
E s'enfugis dins un desert
A la preguiero, aqui s'adouno
En toute sciènci, vèn disert.

3. Soun grand renoum lèu mai refoulo
L'òublit escur qu'avié cerca ;
A soun entour, vaqui li foulo
L'umble ermitan n'es ôufusca.
Alor s'enven encô di moungé
Que fan fleuri l'ort de Leri
Lou tèmss ié passo coume un soungé
Dins l'estrambord di sant refrin.

4. Entandôumen, sant Teoudôsi
Vesènt si forço demeni,
Dins un esprit d'apouteôsi,
Prego Quenin de reveni
Li fiso en man lou siuen dis amo
Que n'ien vai leissa lou gouvèr ;
E, dins la pas e la calamo,
S'endor sus soun taié dubert.

5. Popie e Clergié subran s'acampon
Aclamon t'outi Sant Quenin.
De messagie, vers si gent, lampon
Per i'anounga lou bèu destin.
En aprenènt la grand nouvello,
Lou paire dôu Sant n'en sourris,
E planto en terro, sa tavello
Entre-secado, que flouris !

6. Outelo en man e mîtro, en tèssto
Sout li dardai de sa crous d'or,
Vai faire front à la tempèsto
Lou sant evesque dôu grand cor.
Vèngue Mounmol que, coume un mato,
Agis e parlo, dins Veisoun,
Davans lou Sant, bèn leu s'amato,
Car Diéu lou bouto à la resoun.

7. Veici li chourmo di barbare
Que bouton tout à sang e fio.
Is enviroûn, res que s'apare
De registènci, ges en liô !
Mai à Veisoun, dessus li bàrri,
Paréi l'evesque tout en rai ;
E sa vesiou ié balo, esglàri
Descampon leu, li porto-esfrai.

8. Pèr éu, jamai, iùssi ni faste
Reservo tout à soun troupeû.
E se, d'asard acour nefaste
Quauque mal-astre o quaque fléu,
Alor, lou Sant, tant bèn s'emplego,
Tant acourajo e tant coumbat
Et davans Diéu talamen prego,
Que li bèu jour, lèu fan rebat.

9. Tambèn, lou diable, fau que
tresque !
E, furious, vou se vanta :
La vieio maire de l'evesque
Subis si tour d'escumenja.
Mai, avertido dôu mistérii,
Se signo, davans lou Meichant...
E Cifèr, pres de refouléri,
Ourio e patusclo à travès champ.

10. A noste Sant, i'es defecile
De se teni dedins l'oumbrun
Arles e Paris à si Councilé,
Lou fan veni coucha l'embrun.
T'outi prouclamon soun merite,
Dins li prougrès de sa regioun
Prenon si modo emai si rite,
Pèr enança la Religioun !

2. A tout Veisoun, bèn tant agrado
Lou biais pious dôu jouine enfant,
Que l'oupinioun de l'encountrado
Dèjà l'estime coume un Sant.
Pèr sa vertu, Quenin s'estouno,
E s'enfugis dins un desert
A la preguiero, aqui s'adouno
En toute sciènci, vèn disert.

3. Soun grand renoum lèu mai refoulo
L'òublit escur qu'avié cerca ;
A soun entour, vaqui li foulo
L'umble ermitan n'es ôufusca.
Alor s'enven encô di moungé
Que fan fleuri l'ort de Leri
Lou tèmss ié passo coume un soungé
Dins l'estrambord di sant refrin.

4. Entandôumen, sant Teoudôsi
Vesènt si forço demeni,
Dins un esprit d'apouteôsi,
Prego Quenin de reveni
Li fiso en man lou siuen dis amo
Que n'ien vai leissa lou gouvèr ;
E, dins la pas e la calamo,
S'endor sus soun taié dubert.

5. Popie e Clergié subran s'acampon
Aclamon t'outi Sant Quenin.
De messagie, vers si gent, lampon
Per i'anounga lou bèu destin.
En aprenènt la grand nouvello,
Lou paire dôu Sant n'en sourris,
E planto en terro, sa tavello
Entre-secado, que flouris !

6. Outelo en man e mîtro, en tèssto
Sout li dardai de sa crous d'or,
Vai faire front à la tempèsto
Lou sant evesque dôu grand cor.
Vèngue Mounmol que, coume un mato,
Agis e parlo, dins Veisoun,
Davans lou Sant, bèn leu s'amato,
Car Diéu lou bouto à la resoun.

7. Veici li chourmo di barbare
Que bouton tout à sang e fio.
Is enviroûn, res que s'apare
De registènci, ges en liô !
Mai à Veisoun, dessus li bàrri,
Paréi l'evesque tout en rai ;
E sa vesiou ié balo, esglàri
Descampon leu, li porto-esfrai.

8. Pèr éu, jamai, iùssi ni faste
Reservo tout à soun troupeû.
E se, d'asard acour nefaste
Quauque mal-astre o quaque fléu,
Alor, lou Sant, tant bèn s'emplego,
Tant acourajo e tant coumbat
Et davans Diéu talamen prego,
Que li bèu jour, lèu fan rebat.

9. Tambèn, lou diable, fau que
tresque !
E, furious, vou se vanta :
La vieio maire de l'evesque
Subis si tour d'escumenja.
Mai, avertido dôu mistérii,
Se signo, davans lou Meichant...
E Cifèr, pres de refouléri,
Ourio e patusclo à travès champ.

10. A noste Sant, i'es defecile
De se teni dedins l'oumbrun
Arles e Paris à si Councilé,
Lou fan veni coucha l'embrun.
T'outi prouclamon soun merite,
Dins li prougrès de sa regioun
Prenon si modo emai si rite,
Pèr enança la Religioun !